Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0414U003744

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 17-07-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пєліна Олена Вадимівна

2. Pielina Olena Vadymivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-06-2014

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Державний заклад "Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: 65020, м. Одеса, вул. Старопортофранківська, 26

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: 65020, м. Одеса, вул. Старопортофранківська, 26

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Особливості перекладу українських ідеонімів і прагматонімів англійською мовою

2. Ukrainian Ideonyms and Pragmatonyms Specificities in English Translation

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячене вивченню особливостей відтворення українських власних назв на позначення об'єктів і предметів духовної та матеріальної культур при перекладі англійською мовою. Розглядаються найбільш вживані і традиційні, універсальні та специфічні способи перекладу ідеонімів і прагматонімів з української мови на англійську. Описано труднощі, що виникають при перекладі даних розрядів ономастичної лексики сучасної української мови, в контексті англомовної лінгвокультурної комунікації. Зроблено аналіз варіативності і частотності використання різних лінгвістичних способів відтворення українських артіонімів, бібліонімів, документонімів, гемеронімів, геортонімів, порейонімів, фалеронімів, хрематонімів і хрононімів при перекладі англійською мовою – генералізації, закономірних відповідників, калькування, комбінованої реномінації, конкретизації, парафрастичного перекладу, перечленування і транслітерації/транскрипції.

2. The dissertation research is devoted to the study of translation peculiarities of the Ukrainian proper names that represent objects of spiritual and material culture into English. The study examines the most frequently used and traditional, universal and specific ways and means of translating ideonyms and pragmatonyms from Ukrainian into English. The work describes difficulties in translation of these types of onomastic units of modern Ukrainian in the context of English lingua-cultural communication. The analysis of variety and frequency different ways of translation (generalization, regular correspondences, loan translation, combined renomination, concretization, paraphrastic translation and transliteration/transcription) when rendering Ukrainian artionyms, biblionyms, documentonyms, hemeronyms, heortonyms, poreyonyms, phaleronyms, chrematonyms and chrononyms in English is presented.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Корольова Тетяна Михайлівна

2. Korolova Tetiana Mykhailivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чала Юлія Петрівна

2. Чала Юлія Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.